

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrIpa priya-aThANA

In the kRti ‘SrIpa priya saMgItOpAsana’ – rAga aThANA (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks his mind to worship the Lord through music.

P SrIpa priya ¹sangIt(O)pAsana
cEyavE O manasA

A tApasa jana mAnasa dhanamu ²tri-
tApa rahita sapta svara cAri (SrI)

C ³ranjimpa jEseDu rAgambulu
manjuLamagu(n)avatAramul(e)tti
⁴manjIramu ghallani naTincu
mahima teliyu tyAgarAja nutuDagu (SrI)

Gist
O My Mind!

Undertake worship through music which is dear to Lord vishNu - the Spouse of lakshmi – praised by this tyAgarAja.

He is the wealth of the minds of the ascetics; He is the beyond the triad of misery; He is found in the sapta svara.

tyAgarAja knows the glory of enchanting rAgas, dancing to the jingling of the anklets, taking beautiful forms.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Undertake (cEyavE) worship (upAsana) through music (sangIta) (sangItOpAsana) which is dear (priya) to Lord vishNu - the Spouse (pa) of lakshmi (SrI) (SrIpa).

A He is the wealth (dhanamu) of the minds (mAnasa) of the ascetics (tApasa jana);

He is the beyond (rahita) (literally devoid of) the triad (tri) of misery (tApa); He is found (cAri) (literally moving about) in the sapta svara;
O My Mind! Undertake worship through music which is dear to Lord vishNu.

C O My Mind! Undertake worship through music which is dear to Lord vishNu – praised (nutuDagu) by this tyAgarAja who knows (teliyu) – the glory (mahima) of enchanting (ranjimpa jEseDu) rAgas (rAgambulu) dancing (naTincu) to the jingling (ghallu ani) (ghallani) of the anklets (manjIramu) taking (etti) beautiful (manjuLamagu) forms (avatAramulu) (manjuLamagunavatAramuletti).

Notes –
Variations –

References –

¹ - sangItOpAsana aka nAdOpAsana - The following websites may be visited to find fuller information about 'nAdOpAsana' –

http://www.ipnatlanta.net/camaga/vidyarthi/Music_Salvation.htm
<http://www.ibiblio.org/sripedia/cgi-bin/kbase/Nadhopasana>

² – tri-tApa – (tApa-traya) - AdhyAtmika, Adhidaivika, Adhibhautika.

³ – ranjimpa jEseDu rAgambulu – SrI tyAgarAja reproduces exactly the words of age-old definition of rAga - 'ranjayati iti rAgaH' – a rAga is that which enchants. Please visit the following websites to know more about rAgas –

http://www.hinduwisdom.info/Hindu_Music.htm
http://www.ravishankar.org/indian_music.html

Comments -

¹ – upAsana – It means much more than 'worship'. According to SrI rAmanuja, upAsana consists of five parts – abhigamana (approach), upAdAna (preparation of offering), ijya (oblation), svAdhyAya (recitation) and yOga (devotion) – Source – Monier's Sanskrit Dictionary.

⁴ - manjIramu ghallani naTincu – dancing to the jingling of anklets. The participatory musical tradition as practised by bhAgavatas as against the 'kutcheri' tradition.

Devanagari

प. श्रीप प्रिय संगी(तो)पासन

चेयवे ओ मनसा

अ. तापस जन मानस धनमु त्रि-

ताप रहित सप्त स्वर चारि (श्री)

च. रञ्जिम्प जेसेडु रागम्बुलु

मञ्जुळमगु(न)वतारमु(ले)त्ति

मञ्जीरमु घल्लनि नटिञ्चु

महिम तेलियु त्यागराज नुतुडगु (श्री)

English with Special Characters

pa. śrīpa priya saṅgī(tō)pāsana
cēyavē o manasā

a. tāpasa jana mānasa dhanamu tri-
tāpa rahita sapta svara cāri (śrī)

ca. rañjimpa jēseḍu rāgambulu
mañjūlamagu(na)vatāramu(le)tti
mañjīramu ghallani naṭiñcu
mahima teliyu tyāgarāja nutuḍagu (śrī)

Telugu

ప. శ్రీప ప్రియ సంగీ(తో)పాసన
చేయవే ఓ మనసా

అ. తాపస జన మానస ధనము త్రి-
తాప రహిత సప్త స్వర చారి (శ్రీ)

చ. రజ్జింపు జేసెడు రాగములు
మజ్జుళమగు(న)వతారము(లె)త్తి
మజ్జీరము ఘల్లని నటించ్చు
మహిమ తెలియు త్యాగరాజ నుతుడగు (శ్రీ)

Tamil

ప. శ్రీప ప్రియ సంగీ³(తో)పాసన
శేయవే ఓ మనసా

అ. తాపస జన మానస త⁴నము త్రి-
తాప రహిత సప్త స్వర చారి (శ్రీ)

చ. రజ్జింపు జేసెడు రాగములు
మజ్జుళమగు³(న)వతారము(లె)త్తి
మజ్జీరము ఘల్లని నటించ్చు
మహిమ తెలియు త్యాగరాజ నుతుడగు³ (శ్రీ)

మామణాగ్నాకు విరుప్పమాన ఇశై
వழిపాడ్డిణైశ్ శెయవాయ్, ఏ మనమే!

తవశికలినై ఊలైశ్ శెయవమవన్;
మువ్వెయ్మమకలన్ద్ర, ఏము శురంగలినైయైయై
మామణాగ్నాకు విరుప్పమాన ఇశై
వழిపాడ్డిణైశ్ శెయవాయ్, ఏ మనమే!

களிப்பூட்டும் இராகங்கள்,
எழிலான வடிவங்களெடுத்து,
சதங்கைகள் கலீரென, நடமிடும்
பெருமையறியும் தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனாகிய
மாமணாளனுக்கு விருப்பமான இசை
வழிபாட்டினைச் செய்வாய், ஏ மனமே!

மூவ்வெம்மைகள் - அத்தியாத்துமிகம், ஆதி-தெய்வீகம், ஆதி-பெளதீகம்.

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀಪ ಪ್ರಿಯ ಸಂಗೀ(ತೋ)ಪಾಸನ

ಚೇಯವೇ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ತಾಪಸ ಜನ ಮಾನಸ ಧನಮು ತ್ರಿ-

ತಾಪ ರಹಿತ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ ಚಾರಿ (ಶ್ರೀ)

ಚ. ರಂಜಿಮ್ಪು ಚೇಸೆಡು ರಾಗಮ್ಬುಲು

ಮಂಜುಳಮಗು(ನ)ವತಾರಮು(ಲಿ)ತ್ತಿ

ಮಂಜೋರಮು ಘಲ್ಲನಿ ನಟಿಂಜು

ಮಹಿಮ ತೆಲಿಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ಶ್ರೀ)

Malayalam

೧. ശ്രീപ പ്രിയ സംഗീ(തോ)പാസന

ചേയവേ ഓ മനസാ

അ. താപസ ജന മാനസ ധനമു ത്രി-

താപ രഹിത സപ്ത സ്വര ചാരി (ശ്രീ)

ച. രഞ്ജിമ്പ ജേസെഡു രാഗമ്ബുലു

മഞ്ജുളമഗു(ന)വതാരമു(ലെ)ത്തി

മഞ്ജീരമു ഘല്ലനി നടിഞ്ചു

മഹിമ തെലിയു ത്യാഗരാജ നുതുഡഗു (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রীপ প্রিয় সংগী(তো)পাসন

চেয়রে ও মনসা

অ. তাপস জন মানস ধনমু ত্রি-

তাপ বহিত সপ্ত স্বর চাৰি (শ্রী)

চ. ৰঞ্জি জেসেডু ৰাগম্বুলু (rañjimpa)

ମଞ୍ଜୁଳମଞ୍ଜୁ(ନ)ରତାରମୁ(ଲେ)ତି
ମଞ୍ଜୁରମୁ ଘଲ୍ଲାନି ନଟିଞ୍ଜୁ
ମହିମ ତେଲିୟୁ ଆଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଶ୍ରୀ)

Bengali

ପ. ଶ୍ରୀପ ପ୍ରିୟ ସଂଗୀ(ତୋ)ପାସନ
ଚେୟବେ ଓ ମନସା
ଅ. ତାପସ ଜନ ମାନସ ଧନମୁ ତ୍ରି-
ତାପ ରହିତ ସଞ୍ଜ ସ୍ଵର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)
ଚ. ରଞ୍ଜି □ ଜେସେଡୁ ରାଗଞ୍ଜୁଲୁ (rañjimpā)
ମଞ୍ଜୁଳମଞ୍ଜୁ(ନ)ବତାରମୁ(ଲେ)ତି
ମଞ୍ଜୁରମୁ ଘଲ୍ଲାନି ନଟିଞ୍ଜୁ
ମହିମ ତେଲିୟୁ ଆଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଶ୍ରୀ)

Gujarati

ପ. ଶ୍ରୀପ ପ୍ରିୟ ସଂଗୀ(ତୋ)ପାସନ
ଧେୟବେ ଆ ମନସା
ଅ. ତାପସ ଜନ ମାନସ ଧନମୁ ତ୍ରି-
ତାପ ରହିତ ସଞ୍ଜ ସ୍ଵର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)
ଧ. ରଞ୍ଜିମ୍ପା ଶ୍ଵେତଞ୍ଜୁ ରାଗଞ୍ଜୁଲୁ
ମଞ୍ଜୁଳମଞ୍ଜୁ(ନ)ବତାରମୁ(ଲେ)ତି
ମଞ୍ଜୁରମୁ ଘଲ୍ଲାନି ନଟିଞ୍ଜୁ
ମହିମ ତେଲିୟୁ ଆଗରାଜ ନୁତୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

ପ. ଶ୍ରୀପ ପ୍ରିୟ ସଂଗୀ(ତୋ)ପାସନ
ଚେୟବେ ଓ ମନସା
ଅ. ତାପସ ଜନ ମାନସ ଧନମୁ ତ୍ରି-
ତାପ ରହିତ ସଞ୍ଜ ସ୍ଵର ଚାରି (ଶ୍ରୀ)

ੳ. ਰਞੀਯ ਡੇਬੇਠੂ ਰਾਗਮੂਲੂ
ਮਞੀਯਮਗੁ(ਨ)ਝਠਾਰਮੂ(ਲੇ)ਭੀ
ਮਞੀ1ਰਮੂ ਘਲੂਠੀ ਨਰੀਞੁ
ਮਠੀਮ ਠੇਲੀਠੂ ਠਯਾਗਰਾਙ ਨੂਠੂਠਗੂ (ਗੁ1)

Punjabi

ੲ. ਸ਼ੀਪ ਪ੍ਰਿਯ ਸੰਗੀ(ਤੋ)ਪਾਸਨ

ਚੇਯਵੇ ਓ ਮਨਸਾ

ਅ. ਤਾਪਸ ਜਨ ਮਾਨਸ ਧਨਮੁ ਤ੍ਰਿ-

ਤਾਪ ਰਹਿਤ ਸਪਤ ਸੂਰ ਚਾਰਿ (ਸ਼ੀ)

ੳ. ਰਵਿਜਮਪ ਜੇਸੇਡੁ ਰਾਗਮਬੁਲੁ

ਮਵਜੁਲਮਗੁ(ਨ)ਵਤਾਰਮੁ(ਲੇ)ਤਿਤ

ਮਵਜੀਰਮੁ ਘੱਲਨਿ ਨਟਿਵਚੁ

ਮਹਿਮ ਤੇਲਿਯੁ ਤਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤੁਡਗੁ (ਸ਼ੀ)